

A Contrastive Study of Metaphors
Between English and Chinese

英汉

隐喻认知对比研究

陈家旭 著

学林出版社

浙江财经学院 2005 年度校级重大课题

浙江财经学院 2006 年度学术著作出版资金资助

英汉 隐喻认知对比研究

A Contrastive Study of Metaphors
Between English and Chinese

陈家旭 著

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉隐喻认知对比研究/陈家旭著. --上海:学林出版社,
2007. 8

ISBN 978 - 7 - 80730 - 412 - 8

I. 英… II. 陈… III. 隐喻-对比研究-英语、汉语
IV. H15 H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 112294 号

英汉隐喻认知对比研究



作 者——陈家旭

责任编辑——褚大为

封面设计——黄旭

出 版——上海世纪出版股份有限公司

学林出版社(上海钦州南路 81 号)

电话:64515005 传真:64515005

发 行——新华书店上海发行所

学林图书发行部(上海钦州南路 81 号 1 楼)

电话:64515012 传真:64844088

印 刷——常熟市东张印刷有限公司

开 本——889×1194

印 张——7.25

字 数——20 万

版 次——2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月第 1 次印刷

印 数——3000 册

书 号——ISBN 978 - 7 - 80730 - 412 - 8/G · 110

定 价——18.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)



作者简介

陈家旭, 1966年生, 山东茌平县人。文学博士, 副教授, 硕士研究生导师, 中国英汉语比较研究会终身会员, 中国认知语言学会理事, 现任浙江财经学院外国语学院副院长, 入选浙江省2005年度高校青年教师资助计划, 主持浙江省教育厅课题一项。主要研究方向为认知语言学、英汉语对比。近年来, 在《外语学刊》、《外语研究》、《外语教学》等期刊上发表论文十余篇。坚信“三人行, 必有吾师焉”, 崇尚“天行健, 君子以自强不息”, “地势坤, 君子以厚德载物”。

内容提要

本书试图在充分吸收中外隐喻研究成果的基础上,结合洪堡特的民族语言观和沃尔夫的语言相对论,以洪堡特提出而后经由美国人类语言学家萨丕尔和沃尔夫继承和发展的并由我国著名学者潘文国所倡导的语言世界观作为对比的哲学基础,从认知的角度对英汉两种日常语言中与人类密切相关的人体、空间、时间、基本情感和基本颜色等隐喻认知方面进行多维度、综合性的对比研究,以期发现英汉两种隐喻认知有何异同及其异同的原因,从而对隐喻认知与语言、文化、民族心理、思维等方面的关系有深刻的认识,对隐喻这一基本的人类认知方式的研究有所补充和完善。并希望此研究将对外语教学、对外汉语教学、翻译学及跨文化交际学等方面有所帮助。本书读者对象为大学高年级学生、研究生和对认知语言学及英汉对比感兴趣的学者、教师。

序 一

陈家旭博士毕业已经两年多了,博士论文经过冷却、沉淀、审思、修改,准备出版,让我读后赐序文一篇。后生可畏,怎敢怠慢。

对比语言学理论中有个很重要的范畴,外文叫 *Tertium Comparationis*(源于拉丁文,简称 TC),*Oxford English Dictionary* 给的定义是“The factor which links or is the common ground between two elements in comparison.”所以 TC 汉语一般译成“中间对比项”或“第三对比项”。1984 年波兰的 Tomasz P. Krzeszowski 写专文论述了这个范畴,把它分化为 7 个子范畴:统计对等(*statistical equivalence*)、翻译对等(*translation equivalence*)、系统对等(*system equivalence*)、句法语义对等(*semanto-syntactic equivalence*)、规则对等(*rules equivalence*)、语用或功能对等(*pragmatic or functional equivalence*)、实体对等(*substantial equivalence*)。1992 年许余龙在《对比语言学概论》中改造了 Krzeszowski 的 TC 系统,创建了一个更全面、逻辑性更强的 TC 系统:这个系统分语外与语内两部分,语内包括 TC1 物质实体(语音、文字、语义等)、TC2 语言环境(地域方言、社会方言、语域、文体、风格)、TC3 交际情景(语境等);语内包括形式与功能两部分,形式部分包括 TC4 语言系统(语音、词汇、语法三大系统及其分支系统)、TC5 语言结构(语言元素或单位的横向组合关系)、TC6 语言规则(各系统结构规则);功能部分包括 TC7 语法功能(语法范畴)、TC8 篇章功能(主述位与信息结构;黏连与连贯)、TC9 功能负荷量(语言单位使用频率)。余龙的 TC 系统不包括翻译对等,因为他认为严格的翻译对等必须是 TC1—TC9 都对等,所以它是一种综合性的对等。

1999年我给硕士生讲对比语言学,依据TC的本义我明确告诉学生它是个开放的系统,可向纵横两个方向开拓,因为人对事物包括语言的认识是向这两个方向发展的,随着人类对语言认识的深化,语言对比研究可选择的项目也必然是发展的。依照这种认识,我补充了“认知心理”与“语言机制”两个项目。当时把“认知心理”作为TC系统中的一个项目,主要基于这样的认识:认知心理是指人对客体的认识过程,包括理解、学习、推理、抽象、创造等内容。这些过程都会投射到语言上,从而产生可接受的有效表达形式。不同民族在认知心理上一定会有相同的地方,也一定会有不同的地方,这些异同投射到语言上,就会产生语言表达上的异同,但是它们之间不是对应关系。这种认知心理来自主体对客体的感知与认识,应属于语言外的,但其结果又是语言内的,因为只有用语言表达出来才能作为检验与分析的依据。所以这种对比研究可以是语言的异同追溯到认知异同的过程,当然也可以是反方向的对比研究过程。那几年我只是在讲课中列举了一些汉语和英语的例证,并没有对认知心理再进一步做深入系统的研究。当然除了上述“认知心理”和“语言机制”两项之外,还可增加两种语言的发展史、理论史以及研究传统与研究方法等对比项目。这些领域的对比研究基本上还是空白之地,因为难度较大,但对本学科及相关学科的理论建设具有重要价值,因此很值得倡导。

陈家旭这本博士论文摆在我案头已有不少时日,我虽然只粗读一遍,但为之振奋,深感这是对对比语言学走向深化的一个复杂而崭新的研究领域,应该说这本博士论文是英汉隐喻认知这个新领域的一本史论结合、内容丰富、有一定深度并具有开创性价值的学术著作。我之所以这样评价,主要基于我对这本博士论文有以下几个方面的认识。

1. 有较明确的超越对象。这是做学术研究极其重要的一个问题,它是一项研究能不能与有没有创新的第一标志。实际上就

是你找没找到在你准备研究的范围前人或时贤在研究中没有解决或者解决不好的问题。学术研究就是挑战,要通过调查研究、纵横比较、分析、批判、筛选找到对手,这对手就是你要超越的对象,他们必须是你的课题范围内研究水平最高的一个或几个研究者。你要挑战与超越的就是他们研究成果中的缺点、错误、或局限性。我曾问过一些学生,你没有或没明确超越对象,那你创新的起点在何处呢?多数都感到茫然。我告诉他们,就是在这个意义上才说“找到了有价值的问题就等于这项研究完成了一半”。家旭博士论文的超越对象从文中可知是个较大的学者群体,包括国外 1980—2002 年间 G. Lakoff, G. Fauconnier 等人的 10 本论著(其中一本论文集),国内 1993—2002 年间林书武、束定芳、赵艳芳等人的 12 本论著与 6 篇论文。他在论述这个领域取得成绩的基础上,这样提出了问题,确定了研究目标:“目前,隐喻的认知研究除了其本质特征、形成机制和工作机制等方面外,主要面临着一个重大课题。首先,应该对英语以外的语言的隐喻系统做大量的基础研究,以求证不仅在英语中,而且在其他语言中,抽象思维都是部分通过隐喻来实现的。其次,是有关隐喻概念系统的普遍性和相对性。本文从认知的角度对英汉两种日常语言中与人类密切相关的人体、空间、时间、基本情感和基本颜色等隐喻认知方面进行多维度、综合性的对比研究,以期发现英汉两种隐喻认知有何异同及其异同的原因,从而对隐喻认知与语言、文化、民族心理、思维等方面的关系有深刻的认识,对隐喻这一基本的人类认知规律的研究有所补充和完善。希望此项研究对对外汉语教学、外语教学、翻译学及跨文化交际等方面有所帮助。”(见本书第 2 章最后部分)

2. 吸收了国内外最先进的研究成果。寻找与确立超越对象的过程也是研究和吸收国内外最先进研究成果的过程。英汉对比研究需要吸收与本课题相关的三个方面的研究成果:英语的,汉语的,英汉对比的。家旭的博士论文第 2 第 3 章用历时与共时相结

合的方法考察了国内外研究隐喻和认知的历程与最新理论成果,从第4章到第8章就是对这些最新成果的具体运用。学术研究应该走中外和古今两结合的道路,中外结合,“外”为参照系,是手段,“中”为研究与建设的目标,是目的;古今结合,“古”为出发点,也是参照系,也是手段,“今”为研究与发展的目标,也是目的。只有在借鉴与继承的基础上才能真正实现创新。

3. 重视核心范畴发展史的研究。这也是学术研究中很重要的一个问题。人类对世界认识的理论成果都集中地凝聚和沉淀在最重要的范畴中,依据这些重要范畴之间的关系分出了许多学科。比如物理学中分出了力学、电学、电磁学、光学、热力学、统计物理、原子物理、核物理、高能物理、量子力学、量子电动力学等等;语言学中分出了语音学、音系学、韵律学、词汇学、语义学、语用学、句法学、语篇学、心理语言学、社会语言学、神经语言学等。人类认识上的进步都是通过改造旧范畴和创建新范畴来体现的。比如数学中由代数发展到抽象代数,其进步主要体现在对抽象的群论、域论、环论等范畴的研究上;对比语言学的发展分化出理论与应用两个研究领域,其理论的进步一个极其重要的方面体现在对“同”和“异”两个核心范畴的研究上,比如 T. Sovran 曾从 *similarity* 中分化出:重复物 (*repetition*)、复制物 (*copy*)、仿造物 (*reconstruction*)、误认物 (*mistaken identification*)、型—例关系物 (*type-token relation*)、表征物 (*representation*)、类比物 (*analogy*) 等 7 种类型;吕叔湘先生把“异”分化出 3 种情况,实际是 5 种类型:彼此不同;此一彼多;此多彼一;此有彼无;此无彼有。家旭的博士论文中,其核心范畴是“隐喻”、“认知”、“隐喻认知”。他先国外后国内并用比较的方法详细论述了“隐喻”从修辞学研究领域发展到认知科学研究领域的过程。国外部分从 Aristotle 一直讲到当代的 D. Davidson,中间特别评述了 I. A. Richards 和 M. Black 的“互动论”,因为其中一个重要贡献就是把隐喻从修辞格的研究推向了认知方式

的研究。1980年 G. Lakoff 和 M. Johnson 的 *Metaphors We Live By* 的出版标志着隐喻研究的认知转向：“隐喻”不仅是修辞手段，更是人类认知世界和赖以生存的基本方式。国内部分从《诗经》的“比、兴”手法，《墨子》的“譬”，评述陈骙的《文则》第1次用“隐喻”且置之于“比喻”之下，“取喻之法，大概有十”，一直讲到1982年袁晖的《比喻》，他这样评价袁书：这是一本全面论述比喻的专著，是我国隐喻研究史上的又一座里程碑。从袁晖对比喻作用的论述可以看出，他已经意识到了隐喻的认知作用，只是没有从认知的角度进行全面论述，仍然把隐喻当作一种修辞格来看待。我国的隐喻研究，“只是到了近十年（从1994年算起），语言学界出现了一批介绍引进西方认知语言学的学者，有林书武、张敏、束定芳、赵艳芳、程琪龙、刘正光、王寅、文旭等人，使我国的隐喻研究从传统的修辞格和语义研究进入到了一个崭新的领域，那就是隐喻的认知研究。”最后家旭总结说：“认知语言学认为，隐喻不仅是一种用于修辞的语言现象，更是一种人类认知世界的有力工具。隐喻是从一个范畴域向另一个范畴域的结构映射，即从‘始发域’（source domain）向‘目的域’（target domain）的映射。”范畴史研究的目的和价值不是只介绍、评述，而是要超越与创造。作者对上述三个最主要的范畴的超越与创造，在第3章有具体的论述，读后会自有判断，这里就不赘述了。

4. 书结构比较完整且符合逻辑。我这里说的“结构完整且符合逻辑”是指全书9章前有“导言”，后有“结论”，而且除第1、2章外，每章都有“结语”。第1章导言讲选题理由、研究目标、研究方法、结构框架。第2章国内外文献综述，落实研究目标，明确超越对象。第3章核心范畴评述与界定，明确对比研究的理论基础。然后从第4章到第8章就根据设定的研究目标，运用上述讨论过的理论与方法，分别就英汉语的人体、空间、时间、情感、颜色等5个领域的隐喻认知进行了对比，比出了异同，探讨了成因。第9章

总结本研究特色与创新之处,以及存在的不足与尚待进一步研究的问题。全书看,1~3章是选定目标,设定框架,理论准备;4~8章全面实施研究方案;9章总结。完全符合理论思维与学术研究的内在逻辑。1~3章也有其内在逻辑:提出问题——论证问题——理论准备。4~8章中4~6章的内在联系:近取身,远取物;先空间后时间。7~8两章中的“情感”似乎属于近取身,而“颜色”属于远取物,但4~6章和7~8章之间是什么逻辑关系我尚不清楚。

5. 结论中有对存在问题的分析。科学精神告诉我们,任何研究都不可能完善,缺点、错误或片面性、局限性是无法避免的,科学的态度就是要承认存在的问题并认真分析其内容、程度、影响和原因,这既是本课题的科学总结,也是新课题的有效准备,对过去与未来,对自己与读者都有益无害。本书结论中为此专列出单独的一节,说明作者重视了这个问题,但从内容看分析得比较简单,没有深入下去。

6. 正确对待古人的智慧。有的人不能科学地对待古人的智慧,其表现是看到外国人或当代的中国人提出一个比较新的观点或理论,马上就说古人两千年前就说过了,当然还有其他说法,比如至少比你们早100年、50年或者20年等等。古人的智慧是我们极其宝贵的财富,必须好好学习和继承,但不能原样传承,而要用现代的智慧去理解与分析它,也就是要做现代转化的工作。作者引用了《易经·系辞》中的“近取诸身,远取诸物”,亚里士多德的“比较论”,他一是用历史的眼光肯定其水平与历史价值,二是用现代认知语言学的观点来看待并分析其中的优缺点与局限性,这就是科学的态度。记得鲁迅先生说过:“文言比起白话来,有时确字数少,然而那意义也比较的含糊。我们看文言文,往往不但不能增益我们的智识,并且须仗我们已有的智识,给它注解,补足。”(见《此生或彼生》)这里虽然说的是文言与白话的关系,但用来类比古

今学术思想的关系是有相似之处的。对待历史既不能采取虚无主义,也不能原样继承,而是既要采取历史主义,又要进行现代解读,批判地继承,只有这样才是真正走创新之路。

读完这本博士论文我感到不满足的地方有二个方面:一是超越对象和研究目标大了一些。人体、空间、时间、情感、颜色这5个领域中,每个领域的隐喻认知模式,和各自在英汉语中的表现形式及其成因都是一个很复杂的系统,而且又基本上都是未开垦的处女地,所以要做深入系统的研究就会十分困难。二是理论研究逐步深化尚显不够。从假设——具体研究目标——结论,这是论文的三只眼睛(当然有的论文只有后两只),它们有分工,第1只看目标较远,所以模糊,第2只看目标很近,所以清晰,第3只能穿透目标看得较远,而且比较清晰。每章中的目标与结论也应是这种逐步深化的关系。实际上这是研究者认识深化(即理论深化)的过程,也是其理论思维能力的体现,这种能力需要在研究中不断认真磨练才能学到。

这些评价都是我个人的感觉与认识,可能有不准确之处,不知家旭和读者感觉如何?公道?比较公道?半公道?不甚公道?不公道?我想一定会各有各的选择。

杨自俭

2007年1月5日

记于青岛浮山南麓静远斋

序 二

当今中国的语言研究,认知是个热点,隐喻是个热点,英汉对比又是一个热点,家旭的这部书把几个热点都放在一起了,引起关注可说是必然的,但同时也会带来很大的挑战:因为人们关心得多的问题,读的时候眼光也较挑剔,评头论足,指指点点也会比较多。这时要写好反而比一些生疏的问题更不容易。

但我想热点也好,冷门也好,总得有人去研究。关键就看你能不能写出一点新意来,有一点与前人不同的地方(我们还是慎提“超越”)可以供他人借鉴。如果每个人的研究都能出白机杼,有一点与众不同的地方,论著的价值也就体现出来了。

家旭的书我看就有几点新意:

第一,对隐喻的研究历史进行了比较全面系统的梳理,从中找出存在的问题和不足。无论何种“创新”,都需从“述旧”开始,没有对旧东西的批判继续就不可能有创新,任何新观点都是建立在前人肩膀之上,因之对所论对象的研究史进行认真梳理实在是学术研究的第一步。对于热点题目,要理清来龙去脉,更是不易。从家旭的书来看,他确实读了不少东西。这是很值得赞许的。

第二,除了在一次访谈中,莱柯夫曾提到过沃尔夫的语言相对论是他提倡的认知语言学的基石之外,国内外一般讲认知的人,一般都回避谈沃尔夫,更不大可能会追溯到这一理论的鼻祖、德国 19 世纪的洪堡特。家旭鲜明地提出了洪堡特和他的语言世界观学说,并运用这一理论对隐喻的本质、各民族隐喻认知的异同进行了分析和解释,我认为是比较有说服力的。

第三,由于隐喻研究可涉及的方面很多,究竟如何进行归类,

提出一个既有可操作性、又有较大概括性的框架,是颇费踌躇的。家旭对这问题看来进行过较认真的思考,他所提出的分类,特别是对前面四类(人体、空间、时间、情感)的确定看来是比较合理、比较全面的,因而也有较大的解释意义。

第四,本书的例证相当丰富,对这个题目感兴趣的人将能在里面找到很多有趣的材料。从这方面看,可说本书具有较大的实际应用价值。

当然,从某种角度讲,家旭还只能算是科研战线上的一名新兵,这还只是他交出的第一份比较有分量的答卷,在理论深度等方面还有所欠缺是难免的。但这本书的出版已经开了一个好头。我们期待着 he 今后拿出更多的学术成果,来回应这个伟大时代的要求。

是为序。

潘文国

2006年12月3日于上海

目 录

序一.....	1
序二.....	8
第一章 导言.....	1
第二章 国内外隐喻研究综述.....	8
第一节 国外的隐喻研究.....	8
第二节 国内的隐喻研究.....	39
第三节 国内外隐喻认知研究现状分析.....	56
第三章 英汉隐喻认知对比的理论基础.....	63
第一节 隐喻认知的普遍性.....	64
第二节 隐喻概念的文化一致性和系统性.....	74
第三节 对比研究的哲学基础.....	80
第四节 结语.....	87
第四章 英汉人体隐喻化认知对比.....	89
第一节 人体隐喻化认知.....	90
第二节 英汉人体隐喻化认知的投射模式与对应程度.....	95
第三节 英汉人体隐喻化认知的优势分布.....	105
第四节 结语.....	109
第五章 英汉空间隐喻化认知对比.....	111
第一节 空间隐喻化认知.....	112
第二节 英汉数量、状态和范围的空间隐喻化 认知对比.....	117

第三节	英汉社会关系的空间隐喻化认知对比·····	124
第四节	结语·····	129
第六章	英汉时间隐喻认知对比·····	131
第一节	英汉时间的空间隐喻化认知对比·····	132
第二节	英汉时间的结构隐喻化认知对比·····	139
第三节	英汉时间的本体隐喻化认知对比·····	143
第四节	结语·····	147
第七章	英汉情感隐喻认知对比·····	149
第一节	英汉“喜悦”隐喻认知对比·····	150
第二节	英汉“愤怒”隐喻认知对比·····	155
第三节	英汉“恐惧”隐喻认知对比·····	159
第四节	英汉“悲伤”隐喻认知对比·····	163
第五节	结语·····	166
第八章	英汉基本颜色隐喻化认知对比·····	168
第一节	人类对基本颜色的范畴化认知·····	168
第二节	英汉基本颜色隐喻化认知的双重性·····	173
第三节	英汉基本颜色隐喻化认知对比·····	176
第四节	结语·····	184
第九章	结论·····	186
第一节	本研究的特点和价值·····	187
第二节	本研究的局限及有待于进一步研究的问题·····	197
参考文献	·····	199
汉英术语对照表	·····	208
后记	·····	216

第一章 导 言

一、选题背景

当今隐喻已从传统修辞学的研究逐渐成为众多学科,如语言学、哲学、心理学、文学批评、认知科学、语言心理学、翻译学、符号学以及外语教学等的研究对象。从不同角度对隐喻的研究说明人们越来越深切地意识到隐喻在人类认知和社会活动中不可低估的作用。英国修辞学家理查兹(I. A. Richards)曾经说过:“我们的日常会话中几乎每三句话中就可能出现一个隐喻”(I. A. Richards, 1936: 98)。当代美国著名的认知语言学家莱考夫与约翰逊合著的《我们赖以生存的隐喻》(Lakoff & Johnson, *Metaphors We Live By*. 1980)中提出人类的思维是基于隐喻认知的。从此可以说,在当今学术界掀起了一场“隐喻革命”。

古今中外对隐喻的研究历史可以说源远流长。在西方,对隐喻比较系统的研究最早可以追溯到亚里士多德。在经典名著《诗学》和《修辞学》中,亚里士多德多次提到了隐喻的构成方式和修辞功能。亚里士多德对隐喻的定义和功能的讨论影响了其后两千多年西方修辞学对这一语言现象的解释。亚里士多德认为,隐喻是一个词替代另一个词来表达同一意义的语言手段,两者属于一种比照关系,因此,隐喻与明喻本质上是一致的。隐喻的主要功能是修饰作用。亚里士多德在《修辞学》中说:“隐喻应当从有关系的事物中取来,可是关系又不能太显著;正如在哲学里一样,一个人要有敏锐的眼光才能从相差很远的事物中看出它们的相似之点。”(亚里士多德,1991:183)